English Literature of the Seventeenth Century

Instructor : Dr. Ibrahim El-Shinnawy

2013-2014
King faisal university
Om Yazan 1920

First Lecture

The Puritan Age (1600-1660)

العصر البروتستانتي:

- *The Literature of the Seventeenth Century may be divided into* ***two*** *periods-* ***The Puritan Age or the Age of Milton*** *(1600-1660)which is further divided into* ***the Jacobean and Caroline periods*** *after the names of the rulers James I and Charles I, was ruled from 1603 to 1625 and 1625 to 1649 respectively; and* ***the Restoration Period or the Age of Dryden(1660-1700).*** *The Seventeenth Century was marked by* ***the decline*** *of the Renaissance spirit, and the writers either imitated the great masters of Elizabethan period or followed new paths.*

الأدب في القرن السابع عشر يقسم إلى فترتين : العصر البروتستانتي وعصر ميلتون (1600– 1660) الذي يقسم أيضا إلى فترتين اليعقوبية وكارولين تيمنا بحكامها جيمس الأول وتشارلز الأول التي كانت ممتدة مابين 1603 إلى 1625 و 1625 إلى 1649 على التوالي : وفترة الاستعادة أو زمن ديردن . كان يتسم القرن السابع عشر بتراجع روح عصر النهضة فقد كان الكُتّاب فيه إما يحاكون رؤسائهم أو يتبعون مسارات جديدة.

- This spirit may be defined as the spirit of **observation** and of preoccupation with details, and a systematic analysis of facts, feelings and ideas. In other words, it was the spirit of **science** popularized by such great men as Newton, Bacon and Descartes. **In the field of literature** this spirit manifested itself in the form of criticism which in England is the creation of the Seventeenth Century.

وهذه الروح من الممكن أن تعرف على أنها روح المراقبة أو الانشغال بالتفاصيل ،و التحليل النظامي للحقائق والأحاسيس والأفكار.بمعنى آخر هي روح العلم المنتشر عن طريق اكبر العلماء مثل نيوتن ، بيكون و ديسكارتس . في حقل الأدب هذه الروح تتجلى في شكل النقد الادبي الذي هو في انجلترا أساس أدب القرن السابع عشر.

- *One very important and significant feature of this new spirit of observation and analysis was the popularization of the art of* ***biography*** ***(****an account of someone's life) which was unknown during the Sixteenth Century. Thus whereas we have no recorded information about the life of such an eminent dramatist as Shakespeare, in the Seventeenth Century many authors like Fuller and Aubery collected and chronicled the smallest facts about the great men of their own day, or of the immediate past.*

ميزة واحدة مهمة جدا في الروح الجديدة في المراقبة والتحليل هو تعميم فن السيرة الذاتية(سرد لحياة شخص ما)والذي كان غير معروف في القرن السادس عشر. وهكذا في حين ليست لدينا معلومات مسجلة عن حياة درامي مرموق كشكسبير ،ففي القرن السابع عشر عديد من الادباء مثل فولر واوبري جمعوا وأرّخوا اصغر التفاصيل عن رجال عظماء من زمانهم او من ماضيهم القريب.

- *The Seventeenth Century up to 1660 was dominated by* ***Puritanism*** *and it may be called* ***the Puritan Age or the Age of Milton*** *who was the noblest representative of the Puritan spirit. The*

Puritan movement stood for liberty of the people from the shackles of the despotic ruler as well as the introduction of morality and high ideals in politics. Thus it had two objects – personal righteousness and civil and religious liberty. In other words, it aimed at making men honest and free. Milton and Cromwell were the real champions of liberty and stood for toleration.

سيطر التزمت على سمة القرن السابع عشر حتى 1660 وكان يسمى ايضا بالعصر البروتستانتي او عصر ميلتون الذي كان أنبل ممثل للروح البروتستانتية.

كانت تمثل البروتستانتية الحرية للشعب من قيود الجاكم المستبد كما اصبحت ظاهر الاخلاق والقيم العالية في السياسة. وبالتالي فقد كان لها اتجاهين: الصلاح الشخصي والحرية المدنية والدينية. بعبارة اخرى كانت تهدف الى جعل الرجال صادقين واحرار.

ميلتون وكروميل كانا البطلين الحقيقين للحرية وشجعوا على التسامح..

- *The name Puritans was at first given to those who advocated certain changes in the form of worship of the reformed English church under Elizabeth. As King Charles I and his councilors, as well as some of the clergymen with Bishop Laud as their leader, were opposed to this movement, Puritanism in course of time became a national movement against the tyrannical rule of the king and stood for the liberty of the people.*

اسم البروتستانتية كان يعطى لهؤلاء الاشخاص الذين دعوا الى التغييرات في العبادة في عهد الاصلاح الديني ايام حكم اليزابيث .أما الملك تشارلز الاول وأعضاء مجلسه وبعض رجال الدين وقائدهم المطران لاود فقد كانوا يعارضون هذه الحركة.

اصبحت البروتستانتية مع مرور الوقت حركة وطنية ضد الحكم الاستبدادي كما اصبحت تمثل حرية الشعب.

- *In literature of the Puritan age, John Milton was the noblest representative of the Puritan spirit to which he gave a most lofty and enduring expression.*

في ادب العصر البروتستانتي ، جون ميلتون كان انبل ممثل للروح البروتستانتية بحيث اعطى معاني سامية ودائمة.

A- Puritan poetry. أ. الشعر البروتستانتي:

- *The puritan poetry, also called the Jacobean and Caroline poetry during the reigns of James I Charles I respectively,* ***can be divided into three parts***

الشعر البروتستانتي الذي كان يسمى ايضا بالشعر اليعقوبي والكارولييني خلال عهد جايمس الاول وتشارلز الاول على التوالي من الممكن تقسيمه الى ثلاث اجزاء:

1. شعر مدرسة سبينسر *1-Poetry of the school of Spenser*
2. شعر المدرسة الفيزيقية . *2-Poetry of the Metaphysical school*
3. شعر الخيّالة . *3-Poetry of the Cavalier*

- ***George Herbert(1593-1633)*** *is the most widely read of all poets belonging to the metaphysical school except Donne. This is due to the clarity of his expression and the transparency of his conceits. In his religious verse there is simplicity as well as natural earnestness. Mixed with the didactic strain there is also a current of quaint humor in his poetry.*

جورج هيريرت:هو من اكثر الشعراء المقروء لهم المنتمين للمدرسة الفيزيقية ماعدا دون زكان هذا راجعا الى وضوح عباراته وشفافيته من الاوهام .في قصائده الدينية يوجد البساطة وجدية الطبيعة.ممتزجة مع سلسلة مواعظه بالاضافة الى حسه الفكاهي الغريب.

- ***Milton*** *was the greatest poet of the Puritan age. His early poetry is lyrical. When the Civil War broke out in 1642, Milton threw himself heart and soul in the struggle against King Charles I. He devoted the best years of his life , when his poetical powers were at their peak to this national movement. Finding himself unfit to fight as a soldier he became the* ***Latin Secretary to Cromwell***

ميلتون:كان اعظم شعرا العصر البروتستانتي قصائده الاولى كانت غنائية. عندما انتهت الحرب الاهلية في في 1642. كرس ميلتون نفسه قلبا وقالبا في معركة ضد الملك تشارلز الاول .فقد افضل سنين حياته عندما كانت قواه الشعريه في ذروتها أثناء الحركة الوطنية. حينما وجد نفسه غير مؤهل ليصبح جنديا اصبح وزيرا لكروميل.

- *This work he continued to do till 1649,when Charles I was defeated and common wealth was proclaimed under Cromwell. But when he returned to poetry to accomplish the ideal he had in his mind , Milton found himself completely blind.*

استمر في ذلك حتى عام 1649 حينما هزم الملك تشارلز الاول وأعلن كروميل سيطرته على الكومنولث.لكن حينما عاد للشعر ليكمل الفكرة التي كانت في باله،اكتشف بأنه قد اصبح اعمى تماما.

- *Moreover , after the death of Cromwell and the coming of Charles II to the throne , Milton became friendless. His own wife and daughters turned against him. But undaunted by all these misfortunes, Milton wrote* ***his greatest poetical works- Paradise Lost, Paradise Regained and Samson Agonistes.***

- علاوة على ذلك ، بعد وفاة كروميل وتتويج تشارلز الثاني ملكا على البلاد، اصبح ميلتون بدون اصدقاء .حتى زوجته وبناته انقلبوا عليه تماما، لكن رغم كل تلك المصائب فقد اخرج ميلتون العديد من الاعمال الشعرية العظيمة مثل:

Paradise Lost, Paradise Regained and Samson Agonistes.

B-Jacobean and Caroline Drama ب: الدراما اليعقوبية وكارولين:

- *After Shakespeare the drama in England suffered a decline during the reigns of James I and Charles I. The heights reached by Shakespeare could not be kept by later dramatists. The Jacobean and Caroline dramatists gave expression to passive suffering and lack of mental and physical vigor.*

بعد شكسبير عانت الدراما في انجلترا رفضا خلال عهد جيمس الاول وتشارلز الاول . المعايير التي وصل اليها شكسبير لم يستطع الوصول اليها الدراميين الذين اتوا بعده .اما المسرحيين في الدراما اليعقوبية ودراما كارولين فقد عبروا عن معاناة سلبية وعدم وجود نشاط عقلي او بدني.

- *Thus in the hands of these dramatists of the inferior type the romantic drama which had achieved great heights during the Elizabethan period, suffered a terrible decline, and when the Puritans closed the theatres in 1642, it died a natural death. The greatest **dramatist** of the Jacobean period was **Ben Jonson**.*

وهكذا على ايدي هؤلاء المسرحيين الذين تخصصوا في ادنى انواع الدراما الرومانسية (التي كانت قد حققت منازل عالية في العهد الاليزابيثي) التي عانت رفضا بليغا وانتهت في تلك الفترة حينما أنهى المتزمتون المسارح في 1642

اعظم شعراء تلك الحقبة كان **بن جونسون**.

C-Jacobean and Caroline Prose ج. النثر اليعقوبي ونثر كارولين

- *This period was rich in prose. The great prose writers were Bacon, Burton, Milton, Sir Thomas Browne, Jeremy Taylor and Clarendon. For the first time the great scholars began to write in English rather than Latin. So the Bible became the supreme example of earlier English prose style- simple, plain and natural.*

هذه الفترة كانت غنية جدا بالنثر. اعظم كتّاب النثر فيها كانوا بيكون،بيرتون،ميلتون،سير توماس براون، جيريمي تايلور و كلاريندون.

للمرة الاولى الادباء العظام بدأوا بالكتابة باللغة الانجليزية بدلا من اللاتينية.ونتيجة لذلك اصبح الانجيل المثال الاسمى لاوائل النثر الانجليزي ببساطته ووضوحه وطبيعيته.

Some questions Samples

1- The literature of the Seventeenth Century may be divided into…….. Periods.

A- two

B- three

C- Four

D- Five

2- The Puritan Age is divided into

A- the Jacobean period

B- the Caroline period

C-the Caroline period the Jacobean periods

D- the Jacobean , the Caroline and the Shakespearean periods.

3- The Seventeenth Century was marked by the ……. of the Renaissance spirit.

A- flourishing

B- increase

C- rise

D- decline

Second Lecture

The Restoration Period (1660-1700) (1700-1660)فترة الاستعادة

After the Restoration in 1660, when Charles II came to throne, there was a complete repudiation of the Puritan ideals and way of living. ***In English literature the period from 1660-1700 is called the period of Restoration,*** *because monarchy restored in England, and Charles II , the son of Charles I who had been defeated and beheaded, came back to England from his exile in France and became the king.*

بعد الاستعادة في عام 1660حينما توج تشارلز الثاني ملكا،كان هناك رفض تام للمثل البروتستانتية وطريقة الحياة.في الادب الانجليزي الفترة مابين 1660الى 1700 سميت بفترة الاستعادة. وذلك بسبب استعادة النظام الملكي في انجلترا بحيث ان تشارلز الثاني ابن الملك تشارلز الاول (الذي كان قد هُزم وقُطع رأسه) .عاد الى البلاد من منفاه في فرنسا وتُوَج ملكا على البلاد.

It is called the Age of Dryden*, because* ***Dryden*** *was the dominating and most representative literary figure of the Age. The literature of the Restoration Period emphasized directness and simplicity of expression, counteracted the tendency of exaggeration and extravagance which was encouraged during the Elizabethan and the puritan ages.*

ايضا سميت تلك الفترة بعهد ديردن ،لانه كان المسيطر والشخصية الاكثر تمثيلا للادب في ذلك العصر.اكد ادب فترة الاستعادة بسهولة ومباشرة تعابيره والفاظه. نتصديا بذلك المبالغة والاسراف الذي كان جليا في في العصر الاليزابيثي والبروتستانتي.

Instead of using grandiloquent phrases, involved sentences full of Latin quotations and classical allusions, the restoration writers gave emphasis to reasoning rather than romantic fancy, and evolved an exact precise way of writing, consisting of short, clear-cut sentences without any unnecessary word.

بدلا من استخدام العبارات الطنانة .والجمل الممزوجة بالاقتباسات اللاتينية والتلميحات الكلاسيكية،كان ادباء فترة الاستعادة قد اكدوا على المنطق والواقع بدلا من الخيال الرومانسي ،وطوروا طريقتهم الدقيقة للكتابة مؤلفة من الجمل القصيرة- الواضحة والمختصرة بدون أي كلمات لاداعي لها.

A-Restoration Poetry

أ- شعر فترة الاستعادة

John Dryden(1631) The Restoration period was mostly satirical, realistic and written in the heroic couplet of which Dryden was the supreme master. He was the dominating figure of the Restoration Period, and he made his mark in the fields of poetry drama and prose

جون ديريدن (1631) فترة الاستعادة كانت بمعظمها فترة ترميم واقعية ومكتوبة بطريقة الاثنان البطولية بحيث كان ديردن السيد الاسمى،فقد كان المثل المسيطر على الادب في فترة الاستعادة، حيث انه قد ترك بصمة واضحة في ميدان الشعر، المسرحيات والنثر.

The poetry of Dryden can be conveniently divided under three heads- Political Satires, Doctrinal Poems and The Fables. The poetry of Dryden possesses all the characteristics of the Restoration Period and therefore thoroughly representative of that age. It does not have the poetic glow, the spiritual fervor, the moral loftiness and the philosophical depth.

من الممكن تقسيم شعر ديردن تحت ثلاثة أنواع: الهجاء السياسي ، القصائد المذهبية (الدينية) والخرافات. كان شعر ديردن يمتلك جميع الشخصيات والمواصفات المتمثلة بذلك العصر وبالتالي فقد جعله ممثلا دقيقا وواضحا له، بحيث لا يظهر عليه التوهج الشعري والحماسة الروحية والنبل الأخلاقي والعمق الفلسفي.

B- Restoration Drama

ب- مسرحيات فترة الاستعادة

In 1642 the theatres were closed by the authority of the Parliament which was dominated by Puritans and so no good plays were written from 1642 till the Restoration. During the Restoration Period the emphasis was on prose as the medium of expression.

في عام 1642 المسارح كانت مغلقة بسلطة مجلس النواب (البرلمان) والذي كان يسيطر عليه *المتزمتون ولذلك لم تكن هناك مسرحيات جيدة تكتب منذ 1642 حتى الاستعادة .*

خلال فترة الاستعادة كان التركيز على النثر باعتباره وسيلة التعبير آنذاك.

As the common people still under the influence of Puritanism had no love for the theatres, the dramatists had to cater to the taste of aristocratic class which was highly fashionable, frivolous, cynical and sophisticated. The Restoration Drama was confined to the upper strata of society whose taste was aristocratic.

لم يكن الشعب يحب المسارح بسبب حكم وسيطرة المتزمتين عليهم .فاضطر الادباء الى كتابة مسرحياتهم تلبية لاذواق الطبقات الراقية بحيث كانت شائعة جدا ، ساخرة ، تافهة ومعقدة.

Comedy of Manners

كوميديا العادات

In it there are two groups of characters, the wits who claim our sympathy and the gulls or the dull ones who arouse our laughter. The end is not the victory of the good over the evil but the witty over the

stupid. The Comedy of Manners was the most popular form of drama which portrayed the sophisticated life of the dominant class of society.

في هذا النوع مجموعتان من الشخصيات : الموهوب أو الفطن الذي يدعو الى التعاطف .والساذج او الممل الذي يثير الضحك لدينا. نهاياتها لاتكون عبارة عن انتصار الخير على الشر بل انتصار الذكاء والفطنة على السذاجة.

كوميديا العادات كانت اكثر انواع المسرحيات تفضيلا وشهرة بحيث صورت الحياة المعقدة للطبقة المسيطرة في المجتمع.

Congreve *is put at the head of the Restoration Drama. As the plays of Congreve reflect the fashions and foibles of the upper classes whose moral standards had become lax, they don't have a universal appeal, but as social documents their value is great.*

كونغريف كان على رأس ادباء المسارح في فترة الاستعادة، فقد كانت مسرحياته تعكس الشائع ونقاط الضعف لدى الطبقات العليا التي كان فيها تدني في المعايير الاخلاقية. لم تكن تلك المسرحيات ذات صيت عالمي ، لكن كتأريخ اجتماعي فقيمتها كبيرة.

In tragedy, the Restoration Period specialized in Heroic Tragedy, which dealt with themes of epic magnitude. The heroes and heroines possessed super human qualities. The purpose of this tragedy was didactic- to inculcate virtues in the shape of bravery and conjugal love.

أما في التراجيديا فقد تخصصت فترة الاستعادة بالمأساة البطولية التي كانت تتعامل مع ملاحم عظيمة . الابطال والبطلات كانوا يمتلكون قدرات خارقة . الغرض من من تلك المآسي هو التعليم وغرس الفضائل في شكل الشجاعة والحب الزوجي.

The chief protagonist and writer of heroic tragedy was Dryden. Under his leadership the heroic tragedy dominated the stage from 1660 to 1678. His first experiment in this type of drama was his play Tyrannic love.

الممثل الاول في المسرحية التراجيدية وكاتبها كان ديردن. تحت قيادته كانت المأساة البطولية قد سيطرت على المسارح منذ عام1660 الى 1678. وكانت أول تجاربه في هذا النوع من الدراما مسرحيته (الحب الاستبدادي)

Dryden also gives up the literary rules observed by French dramatists and follows the laws of drama formulated by the great dramatists of England. Another important way in which Dryden turns himself away from the conventions of the heroic tragedy, is that he does not give a happy ending to his play.

تخلى ديردن عن القوانين الدبية التي وضعها ادباء فرنسا واتّبع قوانين الدراما التي وضعها الادباء الانجليزيون العظماء.عامل آخر جعل ديردن يختلف فيه عن عناصر المأساة البطولية هو انه لايضع ابدا نهايات سعيدة لمسرحياته.

(c) Restoration Prose ج- نثر فترة الاستعادة

The Restoration period was deficient in poetry and drama, but in prose it holds it head much higher. It was during the Restoration Period that English prose was developed as a medium for expressing clearly and precisely average ideas and feelings about miscellaneous matters for which prose is really meant.

كانت فترة الاستعادة تعاني نقصا في الشعر والدراما لكن النثر كان يعوض عن ذلك النقصان بفارق كبير. خلال فترة الاستعادة تطور الغرض الحقيقي للنثر ليصبح وسيلة للتعبير بوضوح ودقة عن الافكار والمشاعر في مسائل متنوعة .

Dryden presented a model of the new prose. He wrote in a plain, simple and exact style, free from all exaggerations. His fables and the preface to them are fine examples of the prose style which Dryden was introducing.

قدم ديردن نماذج جديدة للنثر ، فقد كتب بأسلوب واضح ، بسيط خال من المبالغات. خرافاته ومقدماته كانت امثلة واضحة عن النثر الذي كان يقدمه.

Other writers of the period, who came under the influence of Dryden, and wrote in a plain, simple but precise style, were Sir William temple, John Tillotson and George Saville.

كُتّاب آخرون من تلك الفترة الذين ظهروا تابعين لاسلوب ديردن وكتبوا بوضوح وبساطة لكن بأسلوب محدد هم: السير ويليام تيمبل ، جون تيلوستون وجورج سافيل.

Some Questions Samples

1- In English literature the period from (1660-1700) is called the period of…….

A- speculation

B- decoration

C- Restoration

D- information

2- The Restoration period is called the Age of…… because he was the dominating figure of the Age .

A- Dryden

B- Wordsworth

C- Shaw

D- Congreve